**ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ**

**τοῦ Γεωργίου Ἰ. Βιλλιώτη**

**Ἀββᾶ Ἰσαὰκ τοῦ Σύρου *Λόγοι Ἀσκητικοί*: Ἡ ἑλληνικὴ μετάφραση τοῦ 9ου αἰῶνα**

Ἡ προτεινόμενη διδακτορικὴ διατριβὴ ἀποτελεῖται ἀπὸ τρία μέρη. Στὸ πρῶτο μέρος θὰ ἀναζητηθοῦν οἱ ἑλληνόφωνες πηγὲς τοῦ ἀββᾶ Ἰσαάκ, δεδομένου ὅτι οἱ συριακὲς πηγὲς ἔχουν ἤδη ἐξεταστῆ ἀπὸ διάφορους μελετητές. Ὁ ἐντοπισμὸς τῶν παραθεμάτων τοῦ Ἁγίου καθίσταται δυσχερής, ὄχι μόνον διότι ὁ Ἰσαὰκ διάβαζε τὶς ἑλληνικὲς πηγὲς ἀπὸ συριακὴ μετάφραση, ἀλλὰ καὶ διότι παραθέτει πολλὰ χωρία ἐλεύθερα, ἀπὸ μνήμης. Στὸ δεύτερο μέρος θὰ ἐξετάσουμε τὴν γλῶσσα τοῦ ἔργου.

Μὲ τὴν προτεινόμενη ἔρευνα θὰ καταβληθῆ προσπάθεια:

α΄. Νὰ ἀναζητηθοῦν οἱ γλωσσικὲς ἐπιλογὲς τοῦ μεταφραστῆ.

β΄. Νὰ ἐπισημανθοῦν πιθανὲς ὁμοιότητες καὶ διαφορὲς τοῦ κειμένου μὲ ἄλλα ὁμοίου περιεχομένου τῆς ἴδιας, τῆς προγενέστερης καὶ τῆς μεταγενέστερης περιόδου.

γ΄. Νὰ διαπιστωθῆ ἡ ἐξέλιξη τῆς φωνητικῆς, τῆς μορφολογίας, τῆς συντάξεως, τοῦ ὕφους, τῆς καλλιλογίας (σχημάτων λόγου καὶ διανοίας), τῆς σημασιολογίας (κυριολεξίας καὶ μὴ) τοῦ μεταφραστῆ, συγκριτικῶς μὲ τὴν κοινὴ ἑλληνικὴ τῆς χρονικῆς περιόδου τοῦ συγγραφέως-μεταφραστῆ.

δ΄. Νὰ συζητηθοῦν οἱ ἐκφραστικὲς φόρμουλες (στερεότυπα) θεολογικοῦ περιεχομένου καὶ νὰ ἐντοπισθῆ ἡ πιθανὴ συνάφειά τους μὲ τὴν Λατινική.

ε΄. Νὰ γίνη πλήρης καὶ ἀναλυτικὴ περιγραφὴ τῶν ἐπιλογῶν τοῦ τονισμοῦ, τῆς ὀρθογραφίας, τῆς φωνητικῆς, τῆς συντάξεως τῶν μεταφραστῶν, σὲ σύγκριση μὲ τὰ δεδομένα τῆς κοινῆς τῆς ἐποχῆς του, μὲ σκοπὸ νὰ ὁδηγηθοῦμε σὲ μία ἀποτύπωση τῆς «γραμματικῆς τοῦ συγγραφέως».

Στὸ τρίτο μέρος θὰ ἀσχοληθοῦμε μὲ τὴν πρόσληψη τοῦ ἔργου τοῦ ἀββᾶ Ἰσαὰκ ἀπὸ τοὺς μεταγενέστερους. Τὸ ἔργο του ἄσκησε μεγάλη ἐπιρροὴ στὸν ὀρθόδοξο κόσμο καὶ ἰδιαίτερα στὸν ἀνατολικὸ μοναχισμό. Εἰδικώτερα, ἐπηρέασε τὸν Συμεὼν τὸν Νέο Θεολόγο, τὸν Νικόδημο τὸν Ἁγιορείτη καὶ τοὺς νεώτερους Ρώσους θεολόγους.